

A young child with face paint is peering through large green leaves. The child is wearing a white cloth around their waist. The background is dark, suggesting a cave or a dense forest.

Dén ũ Āg vē Ki lánlál

110000

MINIDICIONÁRIO CULTURAL

A Ã B D DJ Ë G

G W H I J K K W

||●○●●

L M N N H ó õ

P T T X U V Z

Esta publicação foi preparada pela Prof. Miriam Vaicá Priprá e seus alunos da Escola Vanhecú Patté.

As atividades da Ação Saberes Indígenas na TI Laklãnõ foram fruto do trabalho coletivo dos professores cursistas:

Abraão Kovi Patté • Acir Caile Priprá • Adelina Patté • Aida Candinha P. da Silva • Alair Ngamum Patté • Alfredo Namblá Priprá • Amanda Patté • Anderléia S. Caldino Da Silva • Anderson Rodrigo Kluge • Atila Mokli Patté • Belonir Ndilli • Berenice Ndili • Carla Angló Vignoli Caxias Popó • Carli Caxias Popó • Copacãm Tschucambang • Cuzugn Cornélio Clendo • Dion Ndilli Monconã Patté • Eloisa Suéli França • Fernando Reis • Genesio Fernandes Euzebio • Indiamara Doiê Priprá • Jaciara Kuwü Priprá de Almeida • Jair Ghoguin Crendo • Jediane Maira Kula Paté • Jesaias Vaipom Patté • Jessica Nghe-Mum Pripra • Joacir Namblá Patté Priprá • João Criri • Joasias Cuiuta Cuzugni • José Cuzugn Ndili • Kaluan Caxias Da Silva • Keli Regina Caxias Popó • Lalan Priprá Patté • Leidiane Leonda Juvei Ananias • Lenise Sabrina Firintãin Patté • Leoni Kalebi Ivo Clendo • Lilian Patté Dos Santos Lemos • Margarete Vaicome Patte • Micael Vaipon Weitschá • Miriam Vaicá Priprá • Misaél Cango Priprá • Nbu Paul Martins • Neuton Calebe Vaipão Ndili • Niscéia Cula Martins • Osias Tucugm Paté • Solange Kavan Patté • Vilma Couvi Patté Cuzugni • Voia Criri • Vougece Vaipão Camlém • Youo Maurina Ingaclã • Zilda Priprá

UFSC | SED/SC | SECADI - MEC



**AÇÃO SABERES
INDÍGENAS NA ESCOLA**
NÚCLEO SC

Dén ũ Āg vĕ Ki lánlál

Minidicionário Cultural

Organizadores

Josiane de Lima Tschucambang

Maria Dorothea Post Darella

Ainá Sant'Anna Fernandes

Thiago Caio Celante Gomes

Ana Claudia Colombera

Florianópolis, 2019

Catálogo na fonte pela Biblioteca Universitária da
Universidade Federal de Santa Catarina

D391 Dén ũ ãg vê ki lánlál = Minidicionário cultural / organizadores Josiane de Lima Tschucambang ... [et al.]. – Florianópolis : UFSC/SED SC/SECADI/MEC, 2019. 32 p.: il.

Inclui bibliografia.

Textos em português e Laklãnô/Xokleng.

Programa Ação Saberes Indígenas na Escola (SECADI/MEC), Núcleo SC. Trabalho com professores indígenas em escolas vinculadas à Secretaria de Estado da Educação de Santa Catarina.

ISBN 978-65-80460-14-4

1. Índios – Educação. 2. Educação bilingue – Dicionários. 3. Índios Xokleng. I. Tschucambang, Josiane de Lima. II. Título: Minidicionário cultural.

CDU: 37(=82:816.4)

Elaborado pela bibliotecária Dênira Remedi – CRB 14/1396

Expediente

Coordenadora da ASIE Núcleo SC	Maria Dorothea Post Darella	Projeto Gráfico e Diagramação	Israel Pétrick L. Neiva de Lima
Supervisoras	Ana Claudia Colombero Juliana Akemi Andrade Okawati	Fotografia de Capa	Thiago Caio Celante Gomes
Formadores	Ainá Sant'Anna Fernandes Thiago Caio Celante Gomes	Fotografias	As fotos que ilustram o livro são de autoria dos professores, alunos e equipe de Florianópolis.
Coordenador SED SC	Ramiro Marinho Costa		
Revisão da língua Laklãnô/Xokleng	Nanblá Gakran	Desenhos	Os desenhos que ilustram o livro são de autoria dos alunos da TI.

Apresentação

Ação Saberes Indígenas na Escola (ASIE) é um programa de abrangência nacional da Secretaria de Educação Continuada, Alfabetização, Diversidade e Inclusão do Ministério da Educação (SECADI/MEC), instituído pela Portaria no 1.061, de 30 de outubro de 2013, e regulamentado pela Portaria no 98, de 06 de dezembro de 2013. Seu principal objetivo é contribuir à formação continuada de professores que atuam na educação escolar indígena, no âmbito do Programa Nacional dos Territórios Etnoeducacionais Indígenas, instituído pela Portaria no 1.062, de 30 de outubro de 2013. Em Santa Catarina a ASIE atua junto aos povos Laklãnõ/Xokleng, Kaingang e Guarani, com o intuito de favorecer o aprimoramento das atividades didático-pedagógicas de professores em torno de práticas e saberes relacionados à temática *Territórios de Ocupação Tradicional no Estado: Passado e Presente*, fomentando ações que fortaleçam esses saberes e práticas e sirvam como base para a elaboração de atividades e materiais didáticos e paradidáticos em diversas linguagens.

Os professores das Escolas Indígenas de Educação Básica Laklãnõ e Vanheçú Patté, na Terra Indígena Laklãnõ, têm direcionado esforços para transformá-las em locais de valorização da cultura, em processos que envolvam a aproximação de gerações, valorizando a presença e conhecimento de anciões junto aos alunos, vivências e caminhos para aprendizagem além das salas de aula.

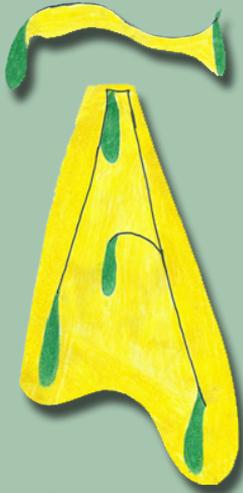
O Minidicionário Cultural foi produzido como parte da Terceira Etapa (julho a dezembro de 2018) da ASIE na Terra Indígena (TI) Laklãnõ, por professores e alunos da Escola Indígena de Educação Básica Vanheçú Patté. Este material vem ao encontro das necessidades da educação diferenciada e ensino bilíngue nas escolas desta TI. A participação direta dos alunos na criação das frases nos dois idiomas é exemplo dos processos de aprendizagem que estão ocorrendo nas escolas locais, registrado neste pequeno livro de frases do dia-a-dia das aldeias.



Akle glag óg
nódē

A

“Eles estão assando
animal de caça.”



Āgónhka óg
vũ āgglag
nódē

Ā

“Os indígenas
estão festejando.”



Bég tō kózy
tō óg mōg
pézyll gég
ke mũ

B

“Com o machado de
pedra eles tiram o mel.”



Do han
ta nẽ

D

“Ele está
fazendo flecha.”



Djyl kū
pē te nē

DJ

“O fogo está apagado.”



Ēn te vũ
kól mũ

Ē

“A casa está pronta.”



Gig ge ló tō
mōg han jé

G

“Busca xaxim pra
fazer bebida típica.”



Gwin ke
mãg nũ mũ

GW

“Ouvi um grito.”



Hinvo vũ ã
klé ka nã

H

“O tatu de rabo
mole está na toca.”



I, tẽ tũg ló



“Não vá.”



Jugug kyl
vũ tẽ jã

J

“A ave de rapina
está cantando.”



Kāgzāl vū ē jō
kom ke mū

K

“A estrela brilhou
para mim.”



Kwēnkwēl vū
dēn kōnā
mē ko jā

KW

“O pássaro está
comendo frutas.”



óg vũ ug du
le mũ

L

“Eles desceram atrás do
porco-do-mato.”



Mõg han ta
mũ

M

“Ele fez bebida típica.”



Nãli nã
ãgglãn to
mũ mũ

N

“Fomos todos para a festa.”



Nhepã vũ
ugtxa nẽ
glag jã

NH

“Nhepã está assando
carne de tateto.”



óg vŭ
 āgglān jé
 ṁŭ ṁŭ

Ó

“Eles foram para a festa.”



õ, mãg
ũ mã

Õ

“Sim, eu ouvi.”



Plã to
tã tẽ mũ

P

“Ele foi buscar cipó-imbé.”



Tính zazan
nẽ te nẽ

T

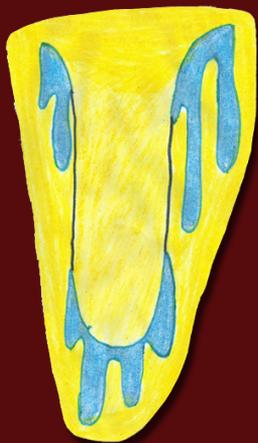
“A carne de tatu
está crua.”



Txãggõnh
kabág pin
nũ mũ

TX

“Matei bastante
passarinho.”



ugtxa nẽ tẽ
zãgtxug óg
nõdẽ

U

“Eles estão defumando
a carne do tateto.”



Vãdó tō jé
nũ do han

V

“Vou fazer flecha
com peroba.”



Zēndju
kabág gég
nǚ mǚ

Z

“Tirei bastante goró.”

SECRETARIA DE
**EDUCAÇÃO CONTINUADA,
ALFABETIZAÇÃO, DIVERSIDADE E INCLUSÃO**

MINISTÉRIO DA
EDUCAÇÃO

